

Francisco Lorenzo, Virginia de Alba Quiñones y Olga Cruz-Moya (Eds.). (2021). *El español académico en L2 y LE. Perspectivas desde la educación bilingüe*. Bruselas: Peter Lang. 264pp.

El interés por la escritura académica en una o más lenguas ha crecido en los últimos años debido tanto a la presencia de varias lenguas en los diferentes niveles del sistema educativo español, como a la movilidad cada vez mayor entre estudiantes de diferentes países. En este contexto, los docentes que firman esta obra colectiva nos presentan los resultados procedentes de un proyecto de investigación cuya finalidad principal ha sido elaborar un mapa del lenguaje académico del español como lengua extranjera y segunda, en el que queden incluidos la descripción lingüística de diferentes géneros textuales del ámbito disciplinar Geografía e Historia, el desempeño de los estudiantes en la escritura de esos géneros (capítulos 1 a 5), y las aplicaciones didácticas que puedan derivarse de esos primeros datos (capítulos 8 y 9), todo ello en un contexto de educación bilingüe (español-inglés). Además, su análisis toma en consideración la creación de un corpus de datos de estudiantes de diferentes nacionalidades (capítulos 6 y 7), un modelo de acercamiento a los datos fundamentado en los estudios sobre géneros textuales en el marco de la lingüística sistémico funcional y herramientas de software que permiten medir diferentes parámetros del lenguaje que conforman los textos (pp. 12-13). De esta manera, los autores quieren fijar la mirada en el papel que tiene la alfabetización académica en el proceso de adquisición y desarrollo del lenguaje en el momento en que, una vez que se aprende a leer en la infancia, “surge la necesidad de leer para aprender” (p. 10), centrándose especialmente en los contextos multilingües en los que la lengua española (L2) ha de crecer para alcanzar una (bi)litteracidad plena.

Los rasgos lingüísticos de los géneros característicos del campo disciplinar Geografía e Historia en el contexto del aprendizaje del español como segunda lengua se abordan en los cinco primeros capítulos. En el primero, Jiménez Navarro investiga el desarrollo de la complejidad sintáctica en español L2 en estudiantes de bachillerato italianos, en dos contextos: inmersión parcial y español lengua extranjera. La autora analiza estadísticamente los resultados de un test gramatical y una composición escrita a principio y tras 4 meses de curso tomando en consideración tres dimensiones principales: complejidad (relativa a la variedad de estructuras sintácticas utilizadas), corrección y fluidez (número de palabras). Si bien los estudiantes del grupo bilingüe parecen producir textos de mayor complejidad, la autora señala que la exposición explícita a textos académicos de especialidad en todos los casos permite el desarrollo de la subordinación y, sobre todo, de la sustantivación asociada a la metáfora gramatical característica de los géneros del ámbito histórico. En el segundo capítulo, Falcón Nuviala, profundiza en el concepto de madurez sintáctica desde el estudio de diferentes tipos de ‘metáfora gramatical’: metáfora experiencial, lógica, de modalidad y de modo, y analiza su evolución en la escritura de estudiantes de 3º y 4º de la ESO de un centro bilingüe en Huelva. Entre sus conclusiones, la autora señala la importancia del discurso del profesorado que permita el trasvase desde un conocimiento primario a un lenguaje pedagógico y académico. El tercer capítulo, obra de López Márquez, Cruz-Moya y de la Torre García, explora la metáfora gramatical ideacional en la competencia histórica escrita en estudiantes italianos de español y la posible relación entre la L1 y las preferencias de los estudiantes por un tipo u otro de metáfora gramatical. Al igual que ocurre en inglés, su estudio cuantitativo muestra que el tipo de metáfora más frecuente es la nominalización, seguida de la adjetivación y, en menor medida, las cláusulas no ergativas, datos que se completan con una selección de ejemplos procedentes de los textos escritos de los estudiantes. De Alba Quiñones, en el capítulo 4, analiza el tipo de valoración (afecto, juicio, apreciación) presente en 23 textos producidos por 8 estudiantes universitarios norteamericanos, cuyo nivel de español corresponde a un B1 y a un B2, en el marco de las asignaturas Historia Contemporánea de España y España Medieval. La autora integra así la didáctica de la disciplina curricular con la didáctica de la lengua extranjera para estudiar las funciones discursivas superiores (FDS), que parecen aumentar a medida que crece el dominio lingüístico en ELE. Cierra este bloque el trabajo de Lorenzo, quien analiza la aparición de enlaces oracionales en las subordinadas adverbiales presentes en el discurso histórico de estudiantes universitarios procedentes de Estados Unidos y Canadá, y la posible transferencia entre la L1 (inglés) y la L2 (español). Como señala el autor entre sus conclusiones, “no resulta posible entender el aprendizaje de la materia si no se tiene en cuenta la estructura lingüística que sostiene los contenidos” (p. 134).

Los capítulos 6 y 7 muestran los avances que se han producido en el estudio de corpus textuales. Granados, tomando como eje el estudio de la complejidad lingüística, revisa los procedimientos que se han utilizado para medir la misma, especialmente a partir de los estudios sobre Procesamiento del Lenguaje Natural. El autor

centra su investigación en las posibilidades que ofrece la herramienta *MultiAzter Test* en su versión para el español, analizando dos textos producidos por estudiantes y mostrando los resultados que ofrece la herramienta tanto a nivel descriptivo general, como a nivel léxico, sintáctico y textual. Szymyslik, por su parte, reflexiona acerca del concepto de “corpus de aprendices” y su aplicación al estudio del lenguaje académico en entornos bilingües en el marco del proyecto de investigación desarrollado por este grupo. El autor reseña los corpus generados y publicados en la plataforma LYNEAL, además de ofrecernos una detallada descripción del funcionamiento de dicha plataforma, lo que resulta de especial interés para investigadores.

Cierran el libro los capítulos de López-Jiménez (capítulo 8) y Ferrando Llimós (capítulo 9), quienes toman como objeto de estudio los materiales y recursos didácticos en el contexto de programas bilingües. López-Jiménez analiza estadísticamente la organización de las actividades de aprendizaje de léxico de nueve libros de texto de español L2 utilizados en programas internacionales. Entre sus conclusiones podemos destacar el hecho de que en ninguna de las guías didácticas se indica de forma explícita cuál es el criterio de selección del léxico que se va a presentar, y la existencia de una práctica excesiva de ejercicios cerrados que no permiten reciclar el vocabulario aprendido anteriormente ni la implementación de estrategias que ayuden a dicho aprendizaje. Además, la autora remarca la escasa presencia de vocabulario académico, así como el proceso de simplificación léxica que sufre este cuando aparece (p. 202). Por su parte, Ferrando Llimós, a partir de la descripción funcional de los géneros del discurso histórico y el modo en que se procede a la transposición didáctica de dichos géneros, aborda la dificultad que tiene la lectura de estos textos por parte de lectores no expertos y, para afrontarla, el autor propone y ejemplifica una elaborada secuencia de adaptación de los textos históricos para su aplicación en el contexto escolar bilingüe, pero que resulta de interés también en otros contextos.

Ante una obra de estas características creemos que todos los docentes e investigadores interesados en los procesos de alfabetización académica en español L2 y ELE en contextos socioeducativos plurilingües podemos felicitarnos por contar con ella. Como hemos señalado, este libro muestra los resultados más relevantes de una investigación desarrollada por este grupo de profesores y en él se fusiona con gran acierto la reflexión teórica, la descripción lingüística y las propuestas didácticas. En definitiva, es un texto que nos permite acceder a los últimos avances relacionados con la enseñanza-aprendizaje de la lengua escrita en el marco de la didáctica de los géneros discursivos.

Isabel García Parejo
Universidad Complutense de Madrid
igarcia@ucm.es